Porównanie tłumaczeń Psalmów 109:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech (jego przestępstwa) zawsze będą przed JAHWE I niech wytępi z ziemi pamięć o nich!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech JAHWE nieustannie ma je na uwadze I niech wytępi z ziemi takich, jak on! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech będą zawsze przed JAHWE, aż wykorzeni z ziemi pamięć o nich; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech będą przed Panem ustawicznie, ażby wygładził z ziemi pamiątkę ich, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niechaj będą przed JAHWE zawżdy, a niech wyginie z ziemie pamiątka ich: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech zawsze stoją przed Panem i niech On wykorzeni z ziemi pamięć o nich, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech będą zawsze przed Panem I niechaj wytępi z ziemi pamięć o nich! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech będą zawsze przed JAHWE, lecz pamięć o nim niech zetrze On z ziemi, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech pamięć o nich zniknie z ziemi, a ich grzechy niech zawsze będą przed JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | niech są zawsze przed Jahwe, by usunąć z ziemi nawet jego wspomnienie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech będą ustawicznie przed WIEKUISTYM; niech zgładzi z ziemi ich wspomnienie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niechaj wciąż będą przed Jehową, on zaś niech zgładzi z ziemi pamięć o nich; |

1. 1) Czyli: o takich jak on. [↑](#footnote-ref-2)